

# *Ebolang*: défis communicationnels dans le sillage d'une épidémie en milieu multilingue africain

**Thomas Bearth**

Université de Zurich & African Languages Consultancy

[thomas.bearth@flashcable.ch](mailto:thomas.bearth@flashcable.ch)

Texte français: Dr Clarisse Hager-M'boua

Relecture: Dr Chantal-Nina Kouoh

# *Première partie*

## **1. LOGIQUE ET ENVERGURE D'UNE INITIATIVE TRANSDISCIPLINAIRE**

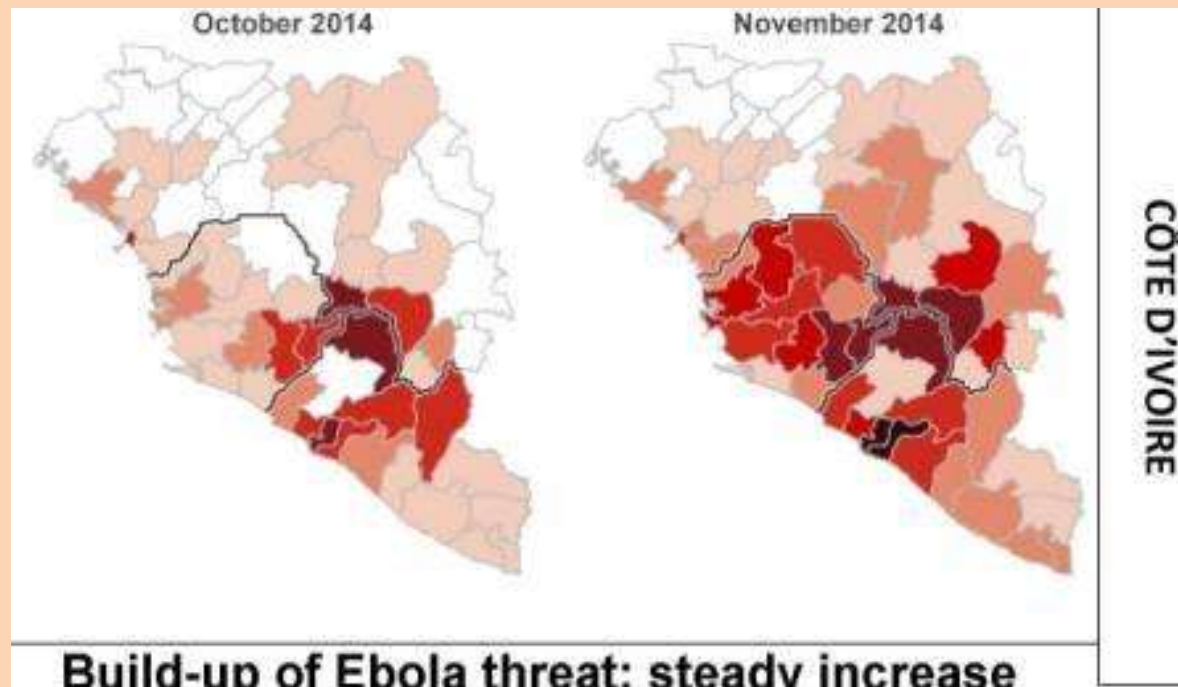


## **Les langues locales comme ressource dans la lutte contre l'Ebola**

***Man (Ouest de COTE D'IVOIRE), 6-8 Oct. 2014***

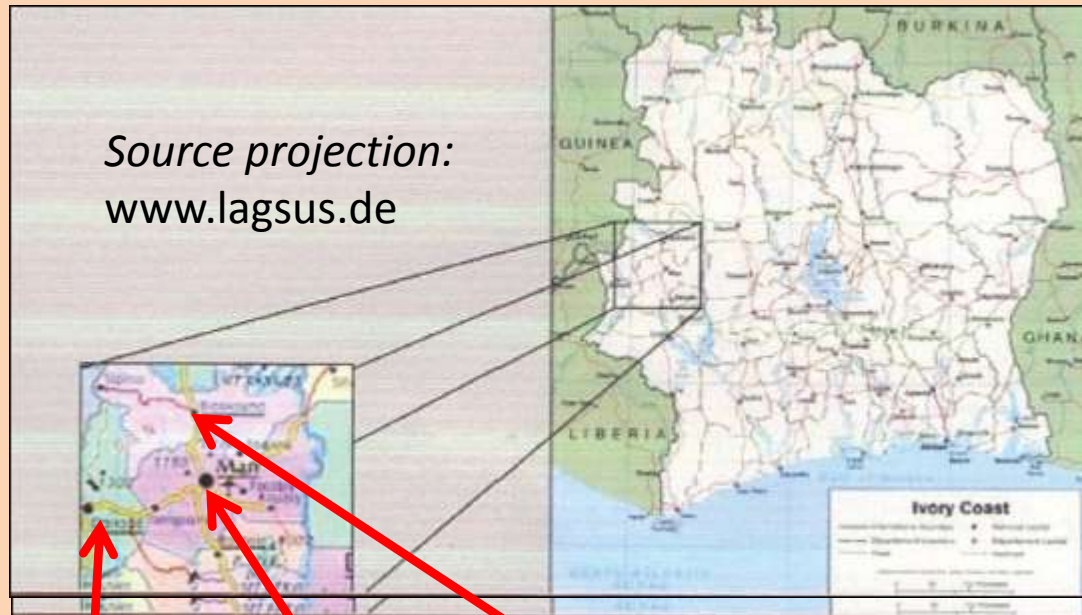
**Atelier de réflexion, de formation  
et de partage d'expériences**

# URGENCE: propagation du virus Ebola dans les pays voisins vers fin 2014 (*couleurs: taux de prévalence*)



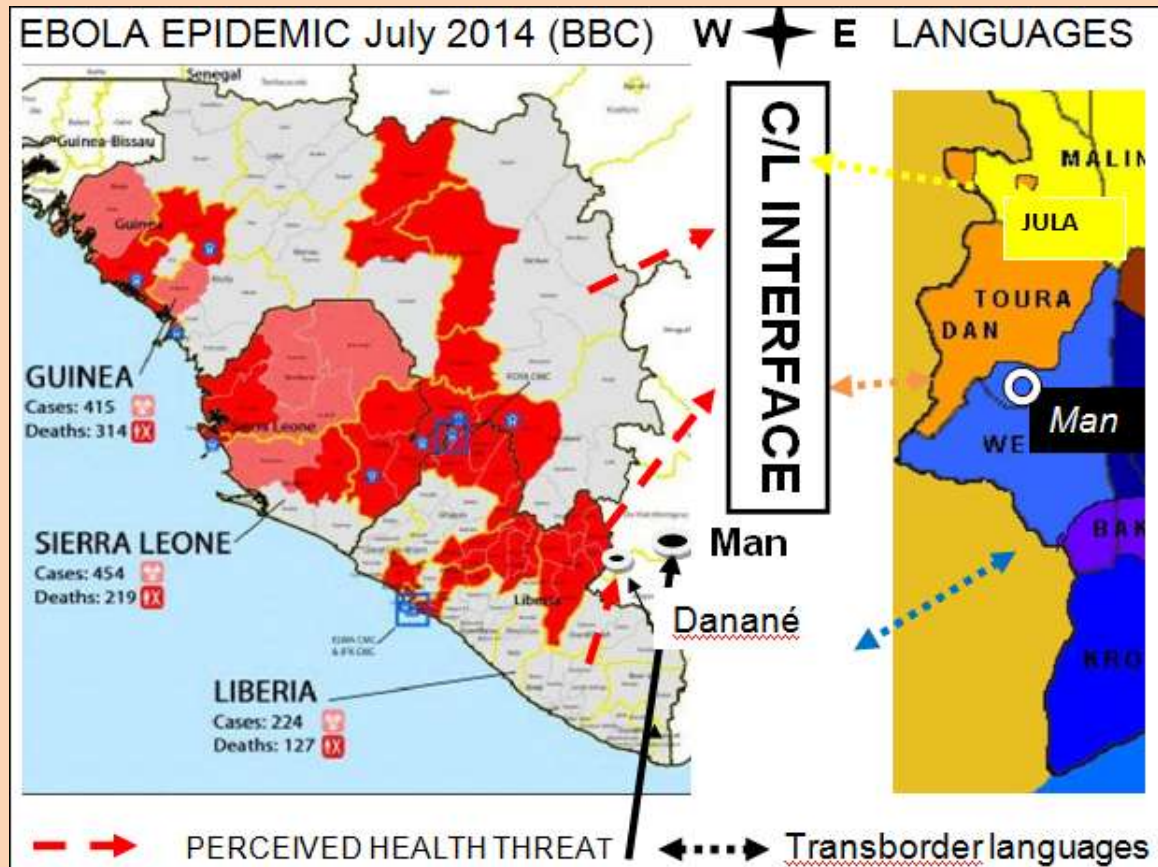
Source: BBC

# L'épidémie du virus Ebola – une menace imminente à proximité



## ***L'ouest de la Côte d'Ivoire assiégé***

Distances de la frontière guinéo-libérienne:  
Danané: 27 km, Man: 80 km, Biankouma: 63 km



**Langues transfrontalières:** dan ouest, dan est, wê, dioula

**Langues ivoiriennes:** toura, mahou...

**Langues officielles:** l'anglais au Liberia et en Sierra Leone,  
le français en Guinée et en Côte d'Ivoire

# Remerciements & *Logo-axiome*

*Sponsors:* *Atelier: Afrique One Consortium* – Côte d'Ivoire

*Follow-up:* Initiative Monts Toura (IMT), Spreitenbach – Suisse

*Instituts participants:* Centre Suisse de Recherches Scientifiques en Côte d'Ivoire (CSRS)

Institut de Linguistique Appliquée (ILA), Université FHB, Abidjan – Côte d'Ivoire

*Conseillers:* Prof. Firmin Ahoua (Directeur ILA, Université FHB, Abidjan – Côte d'Ivoire)

Prof. Bassirou Bonfoh (Directeur Général, CSRS, Abidjan )

Dr Kalilou Tera (ILA, Université FHB, Abidjan)

Dr Karim Ouattara (CSRS, Abidjan – Côte d'Ivoire)

Prof. Laurent Gajo (Directeur ELCF, Université de Genève – Suisse)

Prof. Remy Jolivet, em. (Université de Lausanne – Suisse)

*Organisation:* IITBLD (Institut ITB de Langues et Développement); ONG Projet Dan

*Logistique:* Mme Odette Oulébly, La Paye (hôtel, Man – Côte d'Ivoire)

*Finances:* Mme Verena Schaufelberger, Initiative Monts Toura (IMT), Zurich – Suisse

*Traduction et coédition de la version française:* Dr Clarisse Hager-M'boua, Zurich

*Relecture:* Chantal-Nina Kouoh, MA

***Logo-axiome:*** Le message que nous livre le conte de l'Afrique de l'ouest intitulé *Le chien et le caméléon* (alias conte du *Double message*) est que ...

... ce sont les auditeurs qui disent ce que le message signifie –

***un message dont la réception, dans le conte, décide de la vie et de la mort.***



[http://www.csrs.ch/atelierlausanne/Problem\\_description.pdf](http://www.csrs.ch/atelierlausanne/Problem_description.pdf), page 1

# ***EboLang, c'est...***

- ...un atelier tenu au plus fort de la flambée épidémique de la fièvre Ebola à proximité de la frontière de deux pays affectés, en réponse à l'**urgence**, mais aussi **au défi permanent** perçu à travers la menace épidémique
- ...la consultation inter- et transdisciplinaire entre linguistes, anthropologues, agents des services de santé et personnes-ressources en vue d'une réponse plus efficace à ces défis au travers de l'utilisation des langues parlées et comprises par les populations concernées
- ...un programme d'activités de suivi centré sur les langues dans leur diversité (terminologie, dépliants en langues locales, etc.)
- ...un investissement à long terme au service de la promotion de la santé dans une ressource créative négligée, pourtant productive, auto-reproductive et disponible sans frais excessifs.

**« L'atelier contribuera à enrichir le lexique et, au travers des nouveaux savoirs à acquérir, à créer à long terme une culture de la prévention. »**

(J. Baya, Institut de Langue et Développement, Man, 11 sept. 2014)



# ...surtout: un cadre coopératif pour une communication mieux adaptée aux attentes des populations locales

## Cadre coopératif transdisciplinaire

- Autorités régionales/locales
- Linguistes et locuteurs
- Experts en santé et expertise en communication (C/L)
- Gestionnaires et acteurs de l'interface linguistique (alphabétisation, média, responsables villageois)

## Type d'interaction/Contenus

- *Alignement* sur les grands axes de l'action gouvernementale et de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) ( → Annexes 9, 10)
- *Délimitation* de terrains d'enquête et d'interaction ( → Annexes 4-8)
- *Monitoring*: contenus, pertinence et compréhension des messages (par ex. → Annexes 3, 8)
- *Validation*: terminologie, images et légendes n ( → Annexes 1, 2, 6)
- *Recherche participative* visant l'inculturation des savoirs innovants ( → Annexe 6).

## **2. MÉTHODOLOGIE & OBJECTIFS**

# REPÈRES MÉTHODOLOGIQUES

Comprendre comment les gens comprennent (OMS, **Fil conducteur**; Annexes 4, 10)

La présomption de la compréhension (dessin d'un participant, diapo 13)

Prise en compte des divergences horizontales et verticales (linguistiques, sociales, cognitives)

Langues, perspectives, accès aux médias

Recherche collaborative (Annexe 6)

Méthode d'enquête à équivalence multiple (Annexes 1,2; diapos 18, 36-41)

Interfaces opérationnelles L1/L2 (Annexe 4: doléance des jeunes)

Acquisition de compétences préventives et socio-sanitaires (Annexes 1, 2, 5)

Statistiques (Annexe 7)

Pratiques de l'énonciation: Annexe 8. Pratiques du dire et du non-dire : diapos 27-35)

Cadre sociopolitique de la communication médicale (Annexe 9)

Éléments d'une stratégie multilingue pour la santé en Afrique (Annexes 10, 11; diapos 52-65)

# « *Comprendre comment les gens comprennent* »

FIL CONDUCTEUR d'une réflexion s'inspirant des principes de l'OMS

PRIORITÉS DE LA COMMUNICATION EN CONTEXTE DE CRISE SANITAIRE:  
*INCLUSIVITÉ SOCIALE ET THÉMATIQUE*

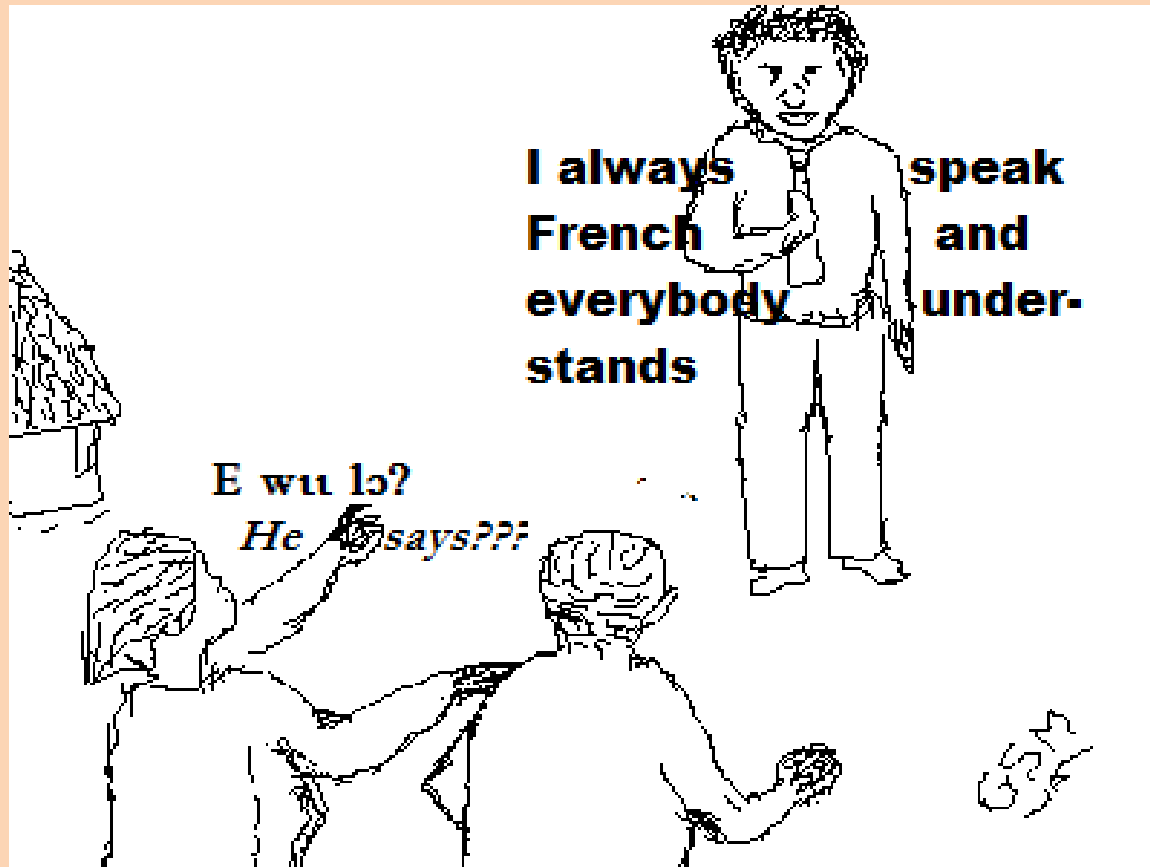
« ...veiller à ce que ***les populations à risque*** reçoivent ***toute l'information nécessaire*** pour prendre des décisions éclairées et des mesures appropriées afin de protéger leur santé et leur sécurité. » (OMS 2008: 7) [gras, TB]

CORRÉLAT MÉTHODOLOGIQUE

FOCALISATION SUR LA COMPRÉHENSION

« Sans ***comprendre comment les gens comprennent*** et perçoivent un risque et quelles sont leurs pratiques et leurs croyances, les décisions et les changements de comportement nécessaires pour protéger la santé pourraient ne pas survenir et les perturbations économiques et sociétales pourraient être plus graves. »

Organisation Mondiale de la Santé (OMS 2008: 9)



Dessin de *Goh Soupou*, coordonnateur Alphatoura

La communication en matière de santé, lue à l'envers

**La présomption de se croire compris.  
Une évidence, mais pour qui?**

# Problématique de la compréhension du message

## *Recherches en cours (octobre 2014)*

### Communications à l'atelier

#### *Université Félix Houphouët-Boigny*

Dr Yves Séa, enseignant-chercheur, ILA

Issouf Diarrassouba, doctorant, ILA

Henri-Joël Sey, doctorant, SIC\*

\* Dépt des Sciences de l'Information et de Communication, Université FHB, Abidjan

#### *Centre Suisse de Recherche*

##### *Scientifique en Côte d'Ivoire*

- Dr Karim Ouattara, primatologue
- Epiphany Gléanou, doctorante écologie humaine

### Enquêtes sur la compréhension

#### *Terrains d'enquête*

- Étude-pilote *wê* (Annexes 5a-b, 7)
- Campagne de sensibilisation, région de Boundiali (Annexe 3)
- Langues locales et communication pour la santé publique (thèse en cours)

Enquête portant sur l'efficacité de la sensibilisation sur Ebola à la périphérie du parc national de Taï, à proximité de la frontière ivoiro-libérienne.

# ***Prise en compte des divergences linguistiques***

## **Un défi permanent**

### ***Interface C/L: défis et → handicaps***

(i) L'accès inégal aux ressources de communication (C)  
à travers les langues (L1/L2...)

**→ limite l'accès à l'information vitale sur la santé**

(ii) L'exoglossie hégémonique L2 > L1

(L1 = langue première; L2 = langue officielle)

**→ isole les locuteurs L1 du flux d'information en L2**

# Vers une communication inclusive à versants multiples

## *Le message de prévention à la croisée des diversités de langues, des perspectives d'acteurs et des canaux de transmission*

### Langues/Collectifs participants

- *Dan-ouest*: 3 participants
- *Dan-est*: 5 participants
- *Toura*: 7 participants
- *Wê-nord (Wobé)*: 6 participants
- *Dioula*: 2 participants
- *Services de santé*: 4 participants

### Un cadre marqué par la diversité

- L'ouest montagneux: lieu d'un riche et divers patrimoine linguistique et culturel
- Immigration/superdiversité en milieu rural
- Langues d'intégration : dioula/français...

*Diffusion (diapos 34-35, 44)*

- Diversité des canaux de diffusion (langue, média, sites internet\*, numéro vert, affiches, prestations artistiques, crieurs publics, porte-à-porte etc.)

\*<http://prevention-ebola.gouv.ci/>



## **Recherche participative: condition préalable à la (re) production en langue locale du savoir en matière de santé**

*Yves Séa*, enseignant–chercheur à l'*Institut de Linguistique Appliquée (Univ. FHB)*, auteur du module wê pour la sensibilisation en matière de santé (Annexe 5aa), écrit ceci:

L'usage du français comme langue d'information, de sensibilisation et de communication, dans le cadre de la lutte contre la fièvre Ebola en milieu wê-nord particulièrement, constitue une difficulté majeure pour la compréhension, par les locuteurs de la langue, des messages de prévention diffusés. Cette difficulté est liée à la situation d'analphabétisme qui touche à 80% les communautés. A cela, s'ajoutent les obstacles socioculturels dans le transfert des savoirs-clés en langue wê...  
**Le transfert des savoirs médico-sociaux requiert l'implication des locuteurs de la langue à toutes les étapes du processus.**

(Séa 2014: 2)

# Les équivalences multiples

## Une heuristique simple de dépistage des savoirs locaux

### Description du procédé

En quête du « terme juste », au lieu de « donner la solution avec l'énigme» (proverbe toura), on soumet aux locuteurs deux ou plusieurs mots quasi-synonymes au choix. Les arguments pour et contre avancés par les interlocuteurs eux-mêmes révèlent les savoirs disponibles au sein de la communauté.

Le terme retenu par eux au bout de l'exégèse, puis validé par le mandataire du message, se voit ainsi légitimé par un discours local autorisé, qui sera aussi la clé de son acceptation.

### Équivalence multiple dioula

- Ebola bε laminin tchogodi
- Ebola bε minan tchogodi
- Ebola bε sɔrɔ tchogodi

‘Comment on contracte l’Ebola?’

(Ex. Karim Ouattara)

Rapports multiples générateurs de plus-value d'information pertinente.  
Voir diapos 36, 50:

- ➔ Chauve-souris (dan ouest)
- ➔ Virus (toura)

# ***Modèle de (re)construction du sens à « deux étages »***    **Décodage vs inférence**

La langue devient facteur influant sur la donne médico-sociale par le biais de la compréhension.

La compréhension se distribue sur deux plans:

(i) *décodage* des signes (ii) *inférences* déduites des chaînes de signes en contexte.

Le premier niveau d'interprétation répond à la question du *sens des mots et des expressions*.

Le second répond à celle de *leur pertinence dans un contexte donné*, du point de vue des utilisateurs (Sperber D. & Wilson D. 1989).

La même dualité intervient lors de l'interprétation des signes non-verbaux (images etc.). → Annexe 9

# Pistes de recherche

## Objectif général

*Mise en valeur de la diversité des arrière-plans linguistiques et culturels au service du message à transmettre selon les consignes de l'OMS pour les flambées épidémiques (OMS 2008), de manière à renforcer durablement les capacités des communautés locales pour gérer les risques de santé.*

## Domaines d'enquête (*diapos*)

Méthode inférentielle 19, 37-, 46-

Tabou/connotation magique 27-34

Enjeux communicationnels et effets sur la compréhension 43-49

Sémantique inférentielle et incidence zoonotique 36-37

Ambiguïté du message pictural 40

Compétences multilingues et médecine préventive 50

### **3. SURVOL ET SUIVI DE L'ATELIER**

# Atelier et activités de suivi

## *Vue d'ensemble/DOCUMENTS*

*Atelier 6-8 octobre 2014* DOCUMENTS PRÉPARATIFS, INTERVENTIONS, RAPPORTS

1. Passage en revue de la *publicité gouvernementale* utilisée dans les lieux publics, traduction des diagnostics et des données de base de la prévention en cinq langues (dépliants) → \*AFFICHES EN 5 LANGUES \* *sur demande*
2. Passage en revue de la communication en images: *SOS International*
3. Terminologie: 30-100 termes clés en cinq langues → \*LISTES, \*TABLEAUX
4. Présentation des résultats: 13 oct. 2014 (CSRS)/T. Bearth. K. Ouattara, chercheurs ILA.

*Cycle de validation (télé-coopération) et Enquêtes de terrain: nov. 2014 - sept. 2015.*

- Suivi 1: cycle de validation. GRILLES de progression: \*Annexes 1-2; 5b (échantillon wê)
- Suivi 2: enquêtes de terrain. → RAPPORTS Zeh (Dan-Est), Séa (Wê) → Annexes 4-5.

*Rencontres professionnelles/scientifiques:*

5. 8 mars 2015, Man: Jean Bauder Gueu (DR Institut National d'Hygiène Publique, Man), Kalilou Tera (ILA, Université FHB); représentants des équipes.
6. *Conférences internationales jumelées* (Bâle, Suisse):
  - ECTMIH Conference on Tropical Medicine and International Health, “Ebolang: an epidemic facing multilingualism” → POSTER (T. Bearth & M. Houssouba).
  - ITD-Conference on Sustainability and health. “Ebolang: The lasting challenge of an epidemic in multilingual Africa. The case of Western Ivory Coast” (*Communication* T. Bearth). → ABSTRACT (→ *Documents scientifiques* 2015c)

# **Suivi 1: *Cycle de validation***

**(✓ degrés d'achèvement)**

- 1. Pertinence linguistique. Vérification par des linguistes et des *assistants en langues locales (ALL)*. Utilisation de procédures de coopération à distance. ✓✓✓✓✓✓ (*ok pour cinq langues*)**
- 2. Test de compréhension et d'usage: ALL et populations. ✓✓✓✓**
- 3. Vérification approfondie avec les aînés, les personnes ressources et les spécialistes. Mise en réseau des ALL avec les professionnels. ✓✓✓**
- 4. Lecture avec les instances médicales et les agents de la santé (INHP: Institut National de l'Hygiène Publique, les ONG)**
- 5. Approbation par les instances professionnelles/gouvernementales**
- 6. Intégration dans les programmes d'enseignement post-alphabétisation et de santé**
- 7. Application recursive du cycle: surveillance, monitoring, feedback des professionnels de la santé et des instances-clé des auditoires-cibles (chefs, anciens, porte-parole).**

# Suivi 2: Enquêtes de terrain

- **Identification des lacunes** dans la compréhension et les déficits qui en résultent dans la prévention (→ Annexe 4)
- **Enquêtes collaboratives** visant à colmater les fissures en utilisant les ressources des connaissances locales (exemples: *toura*, *dan ouest*, diapos 36, 50)
- **Cycle de validation**: achevé jusqu'à l'étape 3 pour le *dan ouest*, le *dan est*, le *wê* et le *toura*. Entamé pour l'étape 4 (diapo 23; échanges avec l'INHP durant l'atelier).
- **Comblé les lacunes**: consolidation argumentative et pratique des compétences multilingues villageoises pour faire face au double défi sur le plan sanitaire d'une part et sur le plan communicationnel et socioculturel de l'autre.



# ***DEUXIÈME PARTIE***

## **4. RECHERCHE COLLABORATIVE SUJETS D'INVESTIGATION et EXEMPLES**

# Recherche appliquée: *aperçu*

## Domaines d'enquête

- Equivalence en traduction  
FAUX: chercher « le terme juste »  
JUSTE: explorer les alternatives  
RISQUE à éviter: fausses pistes
- Présentation picturale  
FAUX: auto-explication  
JUSTE: contextualisation → légende  
RISQUE: raconter une histoire fausse
- Enquêtes collaboratives  
FAUX: « analphabètes, ignorants »?  
JUSTE: experts en connaissance encyclopédique locale  
BUT: collaboration de l'auditoire au processus de reconstruction des savoirs dans leur langue et leur milieu.

## Etudes de cas

1. Liquides corporels (*transmission du virus par l'homme*): gestion des tabous.
2. Chauves-souris (*transmission par des animaux*): le regard du consommateur.
3. Eau de javel : regards croisés sur le *marché des produits d'hygiène*.
4. *Symptômes*: effets trompe-l'oeil.  
*Directives*: codage de l'éloignement.

## Enquêtes de terrain

6. Gestion des messages de santé dans un village multilingue (dan est)
7. Contestation locale d'un message globalement validé: enjeux de conflits communicationnels.
8. L'appatam toura comme salle de cours: pathogénèse des maladies infectieuses.

# ETUDE DE CAS 1: *Gestion communicationnelle* de conflits entre impératif sanitaire et contraintes socioculturelles

## Sous-différenciation lexicale *Le cas des liquides corporels*

- Il n'y a pas d'équivalent prêt-à l'emploi pour le terme générique
- Il y a des termes désignant (a) l'exsudation spécifique aux parties du corps et (b) le type de liquide (eau, sang).
- **Dilemmes communicationnels** (à vérifier pour chaque langue):
  - Tabous linguistiques (*sperme*)
  - Connotations magiques (*sang*).

## Stratégies visant à compenser la sous-différenciation lexicale

- **Stratégie 1:** Paraphrase descriptive (*l'eau qui provient du corps humain*) – pour l'ensemble des cas.

**Risque:** lecture sélective «l'eau => sueur»).

- **Stratégie 2** (préférée): Juxtaposer la description globale et l'énumération des cas particuliers.

# Cycle de validation pour 'sperme' et 'hémorragie' en toura

Histoire de validation: GS -> TB -> Dio -> ILA (VT)

Mots tabou



Connection magique  
liée aux *hémorragies*

(idée suggérée par l'image)

Kao zin-à yí s̄u páipái' é gòì Ebola-yuà' m̄e' à kw̄i gí, à bhà. À yuèn oo, à gbo oo, à pu oo,  
à biin-í oo, leni à né-wù, kao zin-à àle ke bha.

enfant-urine

Eviter tout contact direct avec les liquides biologiques d'une personne malade du virus Ebola : le sang, les selles, les vomissements, la salive et le sperme.

*Version démo strictement réservée à l'usage aux fins de la recherche en cours.*

# ***Aperçu des stratégies de gestion ou de contournement des tabous***

## **Stratégie « au choix » (*diapo x*)**

1. Imposition (*diapo 30*)  
Imposition polie, discrète (*30*)
2. Accommodation (*31*)
3. Évitement (*32*)
4. Euphémisme (*33a*)
5. Tradition orale: by-pass (*33b*)
6. Alternance linguistique (*34*)
7. Artistique (*35*)

## **Risque communicationnel**

- Conflit d'identification des cibles de la  
lutte à mener
- Lacune d'information
- Faille dans le dispositif anti-Ebola  
« Superficiel » (Singo)
- Soumise aux lenteurs du rituel
- Présuppose plurilinguisme effectif
- Efficace (en langue locale)

# 1. Stratégies d'imposition

## Stratégies d'imposition

- « Atavismes! Idées d'un autre âge! Voyons!»
- Expliquer poliment qu'ignorer le tabou est, après tout, dans «LEUR intérêt».



« Devant des épidémies aussi mortelles, on doit faire fi des considérations socioculturelles pour ne voir que l'intérêt de la santé publique.»

Dr Thérèse Aya N'dri-Yoman, Conseiller spécial auprès de la Présidence de la République, chargée de la Santé. *L'Arc en ciel* du 11 au 14 septembre 2014.

Citée dans Bearth 2014:6

## Enjeux communicationnels

*Conflit communicationnel non résolu*: La violation du tabou est ressentie comme une provocation des forces spirituelles. L'apaisement de ces dernières risque de prendre le devant sur le souci de la préservation de la santé, de provoquer des bouleversements imprévisibles et de bloquer durablement la compréhension et l'acceptation du message. Cas de figure: la campagne avortée contre le SIDA (→ *diapo 50*).

## 2. Stratégie d'accommodation

### Solution dan-ouest

Dan ouest



'Yi = suu'- 'oo = suu'- 'ö go EBOLA = yua' -me  
'gü, kö = kun 'ka pa -an gbe 'ka.(-a fei, -a 'kotaa, -a -  
pe, -a 'dhei, waa- 'yi me 'wo to) -ka dhe 'kan -a -go.

**Eviter** tout contact direct avec les liquides biologiques d'une personne malade du virus Ebola – sang, selles, vomissements, salive, et le sperme, quelque liquide que ce soit, **abstenez-vous.**

### Enjeux communicationnels

Au lieu de "sperme« : ... et quelque liquide que ce soit

Cela évite la violation du tabou – au prix toutefois d'une perte d'information (risque amplifié au vu de la longévité, récemment démontrée, du virus dans le sperme) .

**Parties en vert:** mode syntaxique mandé à *dédoublément du prédicat*, spontanément adopté par le rédacteur.

➔ VOIR ANNEXE 8

### 3. Stratégie d'évitement

#### Omission du terme tabou

L'affiche wê-nord omet la mention du terme de 'sperme' – optant pour une solution zéro, après vérification auprès de la communauté.

(→ **Annexe 5b**, étape 2/8 de la validation)

L'omission du terme 'sperme' de la liste des risques de santé à prendre en compte permet d'éviter le risque correspondant de violation de tabou.

Décision respectée dans un premier temps, elle met cependant au rabais la compréhension du message – revers amplifié au vu (i) de la résistance entretemps avérée du virus dans le sperme, (ii) du risque global encouru par toute distorsion de l'information.

Autres options à explorer → *diapos 35ss.*

#### Enjeu communicationnel

Clash avec l'objectif 1 des principes de l'OMS:

« ...**veiller à ce que les populations à risque reçoivent toute l'information nécessaire pour prendre des décisions éclairées et des mesures appropriées afin de protéger leur santé et leur sécurité.** »  
(OMS 2008: 7; objectif no 1)





# ***Échappatoires consignés dans la boîte à outils des gardiens de la tradition***

(Singo & Bearth 2011, à propos de la sensibilisation VIH-SIDA)

## **4. Euphémismes**

Expressions conventionnelles *dont on sait* qu'elles se substituent à ce qu'on n'a pas le droit de nommer (palliatifs au tabou linguistique).

[http://www.csrs.ch/atelierlausanne/com/910a\\_Singo\\_&\\_Bearth.pdf](http://www.csrs.ch/atelierlausanne/com/910a_Singo_&_Bearth.pdf) , page 4s :

**« Le tabou langagier permet... paradoxalement d'en parler, et ce en respectant le tabou, mais en en parlant quand-même. » (Singo 2011)**

## **5. Rituels à fonction cathartique**

Pour une version admissible sur la place publique ou sur une affiche, s'inspirer de la même tradition dont relève le tabou.

[http://www.csrs.ch/atelierlausanne/com/910a\\_Singo\\_&\\_Bearth.pdf](http://www.csrs.ch/atelierlausanne/com/910a_Singo_&_Bearth.pdf) , page 5s :

**« Approche du tabou langagier au travers de ses propres présupposés » (Singo 2011)**

**EXEMPLES voir op. cit.**

## 6. APPRENDRE DU VIH/SIDA: *L'alternance linguistique*

*comme stratégie de contournement* (Bourquin et Singy 2011)

[http://www.csrs.ch/atelierlausanne/com/914\\_Bourquin\\_&\\_Singy.pdf](http://www.csrs.ch/atelierlausanne/com/914_Bourquin_&_Singy.pdf)

### Égalité du droit à l'information

« Je ne suis pas d'accord. Je ne serai jamais d'accord. Tout ce qu'on dit aux Suisses c'est ce qu'ils doivent nous dire aussi. C'est la même chose. » (H, Togo) Cit. Bourquin & Singy (2011: 19)

Le droit de savoir, d'être informé, doit être garanti. Pour y accéder au travers d'une stratégie de contournement, le plurilinguisme est un présupposé à son tour incontournable.

L'alternance linguistique comme stratégie nationale de contournement de tabou :

→ Tigziri (2011: 4) à propos de l'Algérie.

[www.csrs.ch/atelierlausanne/com/911\\_Tigziri.pdf](http://www.csrs.ch/atelierlausanne/com/911_Tigziri.pdf)

### Évocation *directe* vs *indirecte* des faits relatifs à la sexualité

« En wolof, le message n'est **pas tellement direct**. Il y a des contours. Si bien que le message que tu veux faire passer peut être détérioré, mal compris ou mal perçu, quoi. Alors qu'en français tu peux en parler **directement** [...] Il y a beaucoup de tabous, quoi» (H, Sénégal) Cit. p. 32.

« Moi je sais que si je parle de sexe, je parle en français. Si c'est quelqu'un qui connaît ma langue maternelle, je ne peux pas oser dire mon sexe en kirundi, c'est la cata, c'est honteux, non je ne peux pas.» (F, Burundi) Cit. p. 33.

# 7. Contournement artistique du tabou linguistique

## La chanson 'Stop Ebola' de l'artiste-cinéaste Séa Dosso Kabili

### Langues de la chanson

- Français
- Dan
- Tura



### CONFERENCIER

SEA DOSSO KABILI  
Artiste et Président  
De la **FAB**  
(Fédérale Artistique de Biankouma)  
Info line : 2207272501 / 22506421047

### Objectif déclaré de la chanson

- Prêter une résonance en langue locale aux messages du Ministère de la Santé et de la campagne du gouvernement
- Dire en chant ce que les règles du tabou langagier interdisent de dire, par ex.  
Ye m̄ε z̄ε => « Ça gens tue. » (*dan, toura*)
- Thème: **Notions de base des zoonoses**  
Point d'entrée en dialogue pour convaincre les détracteurs en utilisant l'humour à la place de la menace et de la peur: «**Si vous voulez mourir, il y a des manières plus glorieuses d'y parvenir que de mourir d'un rat infecté.**»

**ETUDE DE CAS 2: Les chauves-souris en dan ouest.** Recherche financée par  
 FNS/SCOPES IB7610-106330 : Lexicology of Eastern Mande languages. *Dictionnaire:*  
 Impression par le Musée d'Anthropologie et d'Ethnographie, St Petersburg.

7 ESPECES, pas de TERME GENERIQUE

Gbɔnggbɔ	[gbɔng gbɔ]	n· <i>Lissonycteris angolensis</i>	bat (species)
Kpɛ		n· <i>Epomophorus gambianus</i> , <i>Epomops franqueti</i>	bat (species)
Nɛɛ		n· <i>Eidolon helvum</i> <sup>o</sup> ; <i>Nanonycteris</i>	
Nɛɛ	gɔng	n· <i>Micropteropus pusillus</i>	bat (species)
vla	= zla	n· <i>Rousettus aegyptiacus</i>	bat (species)
vö		n· <i>Hypsignathus monstrosus</i>	big bat (species). Short flying distance; appears between 7 and 9 p.m.; cry resembles that of a baby
zla		n· <i>Rousettus aegyptiacus</i>	chauve-souris/bat f (espèce/species)

Erman, Anna & Loh, Japhet Kahouyé.  
 2008. *Dictionnaire Dan–Français (dan de l'ouest) avec un index français-dan.*  
 St Petersburg: Nestor-Istoria. 271 p.

Dan ouest distingue sept espèces de chauves-souris avec un nom pour chaque espèce, mais sans terme générique désignant l'ordre des "chauves-souris".

- **Kö** = kun 'ka 'blü -kë, 'iin 'ka pa wü -nu ö –an 'to 'dhö = nɛ :  
 S'abstenir de la viande de...
- **Zla –nu**, -klöö 'iin 'klaɔng -nu oo,
- ...roussettes, singes, babouins etc.

# La 'chauve-souris' figure en tête des 'viandes de brousse' mises à l'index

## *Quels critères pour la nommer en dan-ouest?*

### **Connotation ethnocentrique**

#### **Validation par les aînés**

- “Ebola vient de loin ⇔ **Zloa**: l'espèce qui vole loin.” (*Sens inférable de l'équation = “Ebola ne vient pas de chez nous!”*)



### **Enjeux communicationnels**

- En mettant en garde contre la consommation d'une espèce qui n'est que rarement consommée, la pertinence de l'information tendrait vers zéro.
- La mise en garde contre une espèce placée au sommet de « l'échelle des envies », en soulignant le coût élevé de l'adhésion au message, est doublement indicatrice (i) du sérieux de la menace, (ii) d'un risque élevé de transgression.



### **Evaluation des risques liés aux zoonoses**

L'avertissement doit tenir compte du cas à risque plus grand, plutôt que d'un risque jugé moins grave.

### **Evaluation à double échelle:**

- (a) par le risque de transmission
- (b) par la perte pour le consommateur:

→ **“l'échelle des envies”**  
(*point de vue des chasseurs*)

# ETUDE DE CAS 3: *l'hygiène pour les aisés?*

## Quand la roue de transmission tourne à vide

MESURES PREVENTIVES CONTRE EBOLA MINISTERE DE LA SANTE, Version Toura

*Version démo strictement réservée à l'usage aux fins de la recherche en cours.*

Eau de Javel

Bleach



Ká zavèè yí wèin Ebola' mêè' à bhà à gbo ni à pu tà ke ká nuu à-lèè zúlúa.

Répandre de l'eau de javel sur les selles et vomissures des personnes malades avant

# Mettre en pratique les messages traduits?

## *Le cas de « l'eau de javel »*

### L'hygiène n'est pas gratuite

- L'hygiène est la *charnière* indispensable de la protection contre les épidémies et toute une gamme de risques de santé.
- Les femmes, de par leur rôle prédominant dans la préparation de la nourriture et l'éducation des enfants, y sont les *pivots*.
- Les directives de protection contre l'Ebola prescrivent "l'eau de javel" à cet effet.
- Le traducteur met le mot *zavεε* (emprunt) «bien connu de la population». **Soit...**
- **...mais:** Dans la plupart des villages le produit recommandé n'est pas en vente.
- Et là où il l'est, au dire des gens, c'est un luxe que le ménage moyen ne peut s'offrir.

### Inférence problématique d'une traduction « juste »

- Un message de santé hors de portée de la majorité de la population locale perd son sens.
- Vu le rôle attribué à l'eau de javel comme moyen par excellence pour assurer la sécurité hygiénique, son indisponibilité se répercute sur la perception du message comme si ce dernier n'était pas pertinent.
- Où la responsabilité du traducteur s'arrête-elle? Va-t-elle au-delà du fait de proposer le «mot juste» pour quelque chose d'inaccessible?

# ETUDE DE CAS 4: Le mythe de l'auto-explication des images

*Codage erroné dans la communication*

Symptômes et directives

## Compréhension par des images



Face à un cas, que faire? *Diriger les gens vers où – ou vers qui?*



**Analyses de la compréhension**

À propos de la série *SOS International*: «J'aime les figurines (stylées). Aucun groupe ethnique [qui puisse être tenu responsable de l'Ebola] » ne vient à l'esprit de S.S., chef du village de Y.

A.G., présidente des femmes: « La maladie vous donne tellement soif que vous buvez dans un seau. » Comment le SOS Ebola sera-t-il déchiffré par une population qui ne connaît ni WC ni chasse d'eau?

« **Image pas si bien choisie!** Dans les zones rurales reculées, les services de santé sont identifiés avec un visage humain, et non pas avec un bâtiment.»

Dr Jean Bauder Gueu (DR, INHP, Man)

Ka dhotrɔɔ plöö dhe  
 →Ka dhotrɔɔ -nu dhe  
 plöö = compound  
 -nu = 'person-  
 PLURAL



# Le paradoxe du paramètre de l'éloignement

Ce paramètre est simultanément synonyme de

- risque élevé de santé, dû au *déficits d'accès* aux informations et aux services de santé;
- *déficits de pertinence* d'un message de prévention adapté au milieu tendanciellement moins périphérique.

Exemples: *eau de javel/hôpital*.

Indicateurs définissant l'éloignement du vécu comme déterminant inférentiel de la compréhension:

- Accessibilité physique (→ diapos 38-39; 40)
- Distance linguistique et culturelle (*passim*)
- Position sur l'échelle du pouvoir d'achat (→ diapo 39)

## 5. Enquêtes sur le terrain

1. Dan-est: Enquête de Bogouiné II  
(43-49)
2. Toura: Enquête de Dio (50)

# Rapport de Bogouiné II

*Emmanuel Zeh et al. 2014 (Annexe 4)*

Enquête sur la perception de l'épidémie au travers du message gouvernemental dans une communauté située à 15 km de Man sur l'axe routier A7, micro-univers multilingue regorgeant de vues et d'opinions locales.

## **Constat**

- *une étrange demande* de jeunes scolarisés
- *le but de la demande*: sortir le message français de l'opacité. Le rendre clair, compréhensible et crédible en le transposant en *dan*.

## **Un triple défi à relever**

- assurer l'impact d'un message uniquement disponible en français face à un microcosme de communautés hétéroglosses, dont le dan (langue de terroir);
- en désambiguïser l'origine et l'intention face aux lectures contradictoires dont il est l'objet au sein de la communauté dan: menace pour l'économie locale et l'équilibre social, défi au bon sens et à la tradition , alerte en matière de santé ayant besoin d'être expliquée;
- assurer la crédibilité d'une information en matière de santé qui n'est pas directement vérifiable, parvenue au travers d'un discours exoglosse qui de ce fait reste opaque pour les premiers concernés ( → Annexe 4, p. 4s.).

# ***Enquête de Bogouiné II***

## **Chaînes fragiles de transmission locale**

*Canaux/bruit:* La ligne de transmission à partir du chef du village via le crieur public et les dirigeants communautaires (cinq langues dont celles des immigrants) repose sur une interface C/L (voir *diapo 15*) branchée sur la radio/télévision en langue française (secondée par la radio en langue locale? le rapport n'en dit rien).

Les jeunes gens chargés de gérer cette interface disent: « Nos messages ne sont pas clairs pour les parents *parce que nous ne maîtrisons pas la terminologie en dan.* »

### **DÉFI 1**

Demande des jeunes de disposer de ressources dans leur propre langue leur permettant de mieux expliquer à leurs parents les messages émis en français (Zeh et al. 2014: 6-8): un maillon stratégique dans la chaîne de diffusion.

### **DÉFI 2**

La médiation dans la langue de communication locale par des équipes encadrées, ancrées culturellement, peut aller bon train en captant les réactions des communautés au message afin de mieux l'adapter aux besoins locaux (OMS 2013: 24).

# 1<sup>ère</sup> leçon de Bogouiné II:

## ***Renforcer l'impact du message français en renforçant l'interface multilingue***

Le renforcement des compétences en langues locales, comme le souhaitent les jeunes Dan, loin d'affaiblir le rôle du français en tant que canal de référence, améliorera, bien au contraire, son efficacité en pourvoyant le message en français de l'interface nécessaire pour son traitement et sa reproduction en termes propices à *l'appropriation du message par l'ensemble de la population au travers de sa diversité culturelle* – formule due non pas à des linguistes mais à des experts en gestion médico-sanitaire, dans le cadre d'un atelier sur la communication VIH/SIDA (N'Guessan/Cissé 2011), sous le titre 'Équité et aspects socioculturels de la communication sur le VIH/SIDA en Côte D'Ivoire'.

# 2ème leçon de Bogouiné II

## 1<sup>ère</sup> étape: identifier la cause de l'incompréhension

### Pré-/proscription/Décret

- *Interdiction de consommer la viande de brousse*
- *Interdiction de la chasse*
- *Abstenez-vous de toucher les cadavres*



**Un non sequitur (=déduction sans fondement rationnel)? Mais...**



« *C'est une politique du Ministère des Ressources Animales et Halieutiques pour mieux faire marcher la viande de bœuf.* » (opinion citée par Zeh et al. 2014, p. 9)



**Effet contraire à l'intention de l'auteur**

« Certaines personnes au début consommaient de la viande de brousse en cachette. »

### Étiologie communicationnelle

...**comprendre** signifie attribuer une intention à l'auteur présumé du message.  
(Sperber & Wilson 1989)

Les ratés au décodage ne sont pas la seule cause de l'échec du message. Les **failles inférentielles** le sont autant:

- le déficit de plausibilité (Bearth 1999)
- le coût matériel ou culturel de l'adhésion.

« Chaque parti avait sa version des faits issus des traductions du message et des interprétations qui en découlaient. »

«*Ce qui a été notre alimentation depuis des siècles, comment cela peut-il devenir un danger pour la santé subitement?*»

(Propos rapportés; Zeh et al. 2014, p. 5)

**QUESTION SOUS-JACENTE AUX DISCOURS LOCAUX: Quel est le calcul qui puisse motiver un tel message?**

# Gestion des conflits communicationnels

## ***2<sup>ème</sup> étape: combler le déficit de crédibilité***

D'après l'anthropologue Susan Shepler (School of International Service), «les médias occidentaux ont tendance à présenter la crise avec un accent sur le travail et les scènes chaotiques de première ligne. Mais ce qui manque [et doit être comblé], c'est la vie quoti-dienne. C'est logique qu'il y ait des actions de la part des citoyens. »

[www.ipsnews.net/2014/08/building-public-trust-is-a-key-factor-in-fighting-west-africas-worst-ebola-outbreak/](http://www.ipsnews.net/2014/08/building-public-trust-is-a-key-factor-in-fighting-west-africas-worst-ebola-outbreak/)

**«Comprendre comment les gens comprennent » (OMS 2008: 9, cf. *diapo 12*) veut dire aussi: admettre la rationalité de déductions apparemment irrationnelles, en reconnaître la logique. La reconnaître à partir de *leurs* présupposés, c'est restaurer *sa propre crédibilité*; s'y refuser revient à *déclarer forfait* la bataille communicationnelle pour la crédibilité du message à transmettre.**

# Gestion des conflits communicationnels

## 3<sup>ème</sup> étape: combler le déficit des savoirs

### Gestion du discours conflictuel

1. «Ce qui a été notre nourriture depuis des siècles, comment cela peut-il devenir un danger pour la santé si subitement?»
2. **Connaissances de base sur la pathogénèse des maladies infectieuses** → *Enquête de terrain 2*
3. "Le Ministère de la production animale est en train de nous amadouer pour l'achat de viande bovine provenant des fermes soutenues par l'État."

### Enjeux communicationnels

La question comme *constat d'un non-savoir* qui est aussi l'expression d'un besoin de voir *comblé un déficit en savoir explicatif*.

1. Élaboration collaborative de l'information pertinente à l'aide de concepts et termes familiers. → *diapo 50*



2. Les arguments «bouche-trou» perdent leur intérêt ou – au moins – leur monopole.



# Gestion des conflits communicationnels

## *4<sup>ème</sup> étape: combler le fossé linguistique*

**Règle d'or:** La réponse doit être disponible dans la langue dans laquelle la question ou la théorie locale erronée ont été formulées OU sous-entendues (→ *diapo 46*).

**Axiome:** Entre théories concurrentes, c'est celle soutenue en langue locale qui prévaut localement.

**Directive:** Utiliser des stratégies propices à favoriser l'appropriation des connaissances pertinentes.

### **Co-construction des savoirs innovants:**

« Le transfert des savoirs médico-sociaux requiert-il l'implication des locuteurs de la langue à toutes les étapes du processus? » (Séa 2014: 3; *réponse* → p. 4s.)

## Enquête de terrain 2: *Toura*

# Rôle des communautés locales dans le colmatage des brèches: *la pathogenèse des maladies infectieuses*

### Du rejet à la coproduction de savoirs innovantes

À Dio, 50 km au nord de Man, connu pour son rejet d'une campagne VIH/SIDA à la suite d'une violation de tabou (→ diapo 30b), le nom *toura* du virus Ebola a été donné par les anciens (→ voir la photo). Ils en comparent la productivité invisible à l'œil à celle de **dènkènè**, reine des *macrotermitinae*. → **Annexe 6**

La discussion publique avec les autorités villageoises et la sollicitation de leur aide dans la recherche de la terminologie débouche sur une évocation dialogale en langue locale des éléments du paradigme de l'infection et de l'incubation qui, peu à peu, se substituera aux présupposés magiques des étiologies traditionnelles. L'enquête participative sur la meilleure façon de nommer les choses contribue à désamorcer la menace en la transformant en une occasion pour l'auditoire d'accéder à une nouvelle compréhension de ses causes et à l'adoption de comportements qui y répondent.

### *L'appatam du chef: lieu de transmission de connaissances préventives*



## **CONCLUSIONS**

Ebolang sur l'agenda post-Ebola

L'OMS multilingue et l'Afrique

'Français+' – vers une stratégie des langues  
pour la santé mondiale

Potpourri de voix

***TROISIÈME***  
***PARTIE***

# ***Ebolang: module d'un agenda post-épidémique***

L'agenda post-épidémique incite non seulement à améliorer l'accès aux services de santé des régions les plus démunies (Chan 2014), mais aussi à consentir des efforts parallèles pour leur assurer à tous un accès égal, thématiquement et socialement inclusif, aux savoirs relatifs à la protection de la santé. La double inclusivité répond d'une part à une plus forte insistance des ODD (Objectifs du Développement Durable\*), adoptés en septembre 2015 par les chefs d'État du monde entier. Elle suit d'autre part une logique de risque accru auquel sont exposées les populations pauvres: elle est en effet censée leur faciliter l'accès aux ressources qui leur permettront de promouvoir eux-mêmes leur santé et de gérer efficacement les menaces qui les guettent en particulier, en toute connaissance de cause. Le défi que pose Ebola, de par l'attention publique sans précédent qu'il a connue, présente un cas de figure appelant à l'inclusion de toutes les communautés, au-delà des limites prédéfinies, en marge des espaces anglophone et francophone, pour les faire bénéficier des services de manière équitable, mais également pour leur permettre, à travers l'information disponible dans leurs propres langues, de participer dans la sauvegarde de la santé globale au lieu de se voir, à l'inverse, stigmatisées comme étant un risque pour cette dernière.

\* [www.un.org/sustainabledevelopment/fr/](http://www.un.org/sustainabledevelopment/fr/), VOIR AUSSI →

015/08/09/journee-internationale-ban-ki-moon-appelle-a-ameliorer-la-sante-et-le-bien-etre-des-peuples-autochtones/

# Ebolang – un *choix stratégique consistant à...*

- ...reconnaître la diversité linguistique comme une ressource disponible et accessible à travers un investissement modeste et abordable, avec une *promesse de rendements durables, dans la prévention des menaces et des risques pour la santé*;
- ...en reconnaître le potentiel d'innovation et de source indispensable pour exprimer de nouveaux concepts en partant de notions familières, dans le but de *promouvoir les compétences multilingues en médecine préventive*;
- ...mettre la recherche collaborative en langue locale en vue d'une action préventive plus efficace parmi les priorités de promotion de santé post-épidémique.  
➔ *Pour la priorisation de la recherche voir OMS (2013: 70ss.)*

# **Ebolang – *un champ à défricher* et à cultiver**

Promouvoir, au sein des sociétés africaines, les compétences multilingues en matière de prévention, de protection de la santé et d'hygiène.

Renforcer la recherche collaborative à travers la reconnaissance des langues moins connues comme sources et dépositoires des savoirs encyclopédiques locaux, parfois innovants.

Décloisonnement mutuel des savoirs et perceptions, sous le double aspect de leur lisibilité et de leur interprétation à la fois contextuelle et rationnelle.

*LANGUES, COMMUNICATION MULTILINGUE ET SANTÉ*

# **QU'EN DIT L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS)?**

**→ voir ANNEXE 10**

# ***Le lien entre langue(s) et santé***

**« La communication multilingue est un instrument crucial pour améliorer la santé dans le monde. »**

Organisation mondiale de la santé (OMS)

<http://www.who.int/about/multilingualism/fr>



# ***Le crédo multilingue de l'OMS***

<http://www.who.int/about/multilingualism/fr>

« La communication multilingue rapproche les gens et les aide à mieux se comprendre. Elle permet à l'OMS de mieux orienter les pratiques de santé publique, de toucher un public international et d'obtenir de meilleurs résultats sanitaires partout dans le monde. [C'est] en ce sens [que] la communication multilingue est un instrument crucial pour améliorer la santé dans le monde. »

(OMS 2007, en ligne: <http://www.who.int/about/multilingualism/fr/>)

# Le *multilinguisme par sous-traitance* peut-il satisfaire aux besoins de l'Afrique multilingue?

- OMS: organe de gouvernance mondiale en matière de santé, mandaté par l'Assemblée mondiale de la Santé (qui en élit le directeur).
- Autorité de référence spécifiquement en matière de *communication* sur la santé (par convention, voir *Règlement sanitaire international*, 2005)
  - Communication: en six langues
  - « Bon nombre de grandes publications scientifiques ... Statistiques ... Rapport... paraissent en six langues, **et souvent bien plus.** »
- « Le choix du contenu et de la ou des langues dans lesquelles il est publié repose sur **l'analyse des besoins du public visé**; il est aussi déterminé par **les crises et les situations d'urgence.** »
- **Partenariats pour un multilinguisme sans frontières** – alibi ou offre ? → voir **Annexe 10: diapo 6** (Commentaire) et diapo 8.
- **COMMENTAIRE.** À la lumière d'une « analyse des besoins du public visé », la prise en compte des « crises » du VIH-SIDA et d'Ebola, respectivement persistante et survenue récemment, justifierait-elle une révision de la pratique courante d'abstention, au profit d'une extension des partenariats multilingues pour la santé à l'Afrique subsaharienne?

# ...et en petits pas sur les terrains pratiques

1.1	Rédiger une note d'information de deux pages sur la vaccination de masse à effectuer le XX. À rédiger en xx langues.	Médecin de district
1.2	Communiquer le document d'information et le plan de mobilisation sociale aux administrations du district et aux organisations non gouvernementales qui seront directement associées à la mise en œuvre. Communiquer le plan d'action et obtenir des engagements en faveur de telle ou telle action.	Médecin de district

Inversion de perspective

**‘FRANÇAIS plus’ ou ‘FRANÇAIS moins’?**

**Valorisation des langues à travers la  
diversité de leurs rôles et leur  
complémentarité**

***pour plus* → voir ANNEXE 11**

# La démonopolisation du français – facteur de renforcement de son rôle local et (inter)national

***Le français ...nécessaire et suffisant***  
➔ un marché de perdant-perdant

Mesuré à l'aune de la durabilité communicationnelle (DC, Bearth 2000), l'impact des messages diffusés uniquement ou principalement en français est notoirement insuffisant en milieu rural majoritairement endolingue. Chaudenson estime à 10% le taux moyen de rétention, Keli (2010) à 10-15% pour l'innovation agricole. Or, le niveau DC n'est atteint que lorsque le message de départ est localement disponible, soutenable et auto-régénéré, condition impérative en matière de santé (UNAIDS 2009).

La fragilisation des auditoires et des contenus (➔ diapo 46, ➔ Annexes 3-5) est un puissant indicateur de la sous-exploitation du message déposé en langue officielle à l'entrée de la cour. Le manque de résonance et de reproductibilité à l'intérieur de la cour tend à se figer dans la représentation du français comme symbole d'un clivage social, et ce faisant, comme un frein plutôt que comme moteur d'un développement inclusif et compétitif.

**...pivot d'une stratégie multilingue:**  
➔ un marché de gagnant-gagnant

La *stratégie multilingue inclusive* (SMI) est le démenti éclatant des attributs d'exclusivité et d'exclusion du monopole linguistique métacom-muni-qué par la stratégie exolingue installée en reine quasiment incontestée depuis l'ère coloniale.

Au plan mondial, elle symbolise l'indivisibilité du principe d'équité linguistique comme un aspect indissociable de l'équité sociale. Elle mobilise des ressources dormantes, souvent méconnues, voire méprisées, susceptibles de donner au message français son plein sens et une résonance qu'il n'a pas en dehors de ce type de partenariat.

En s'affirmant, ce dernier devient la plateforme d'un dialogue au-delà des clivages, avec des retours au bénéfice de la société locale, nationale et globale (➔ diapo 62).

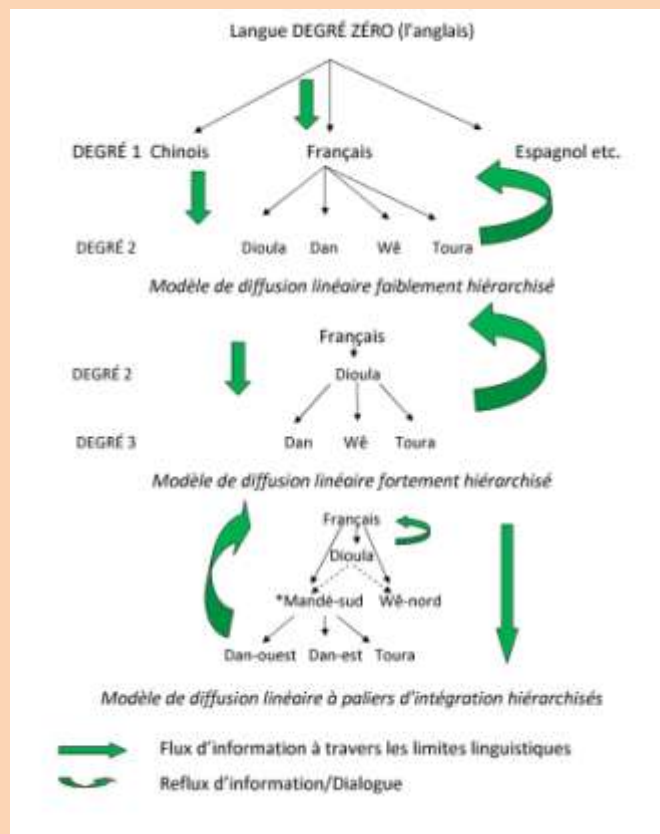
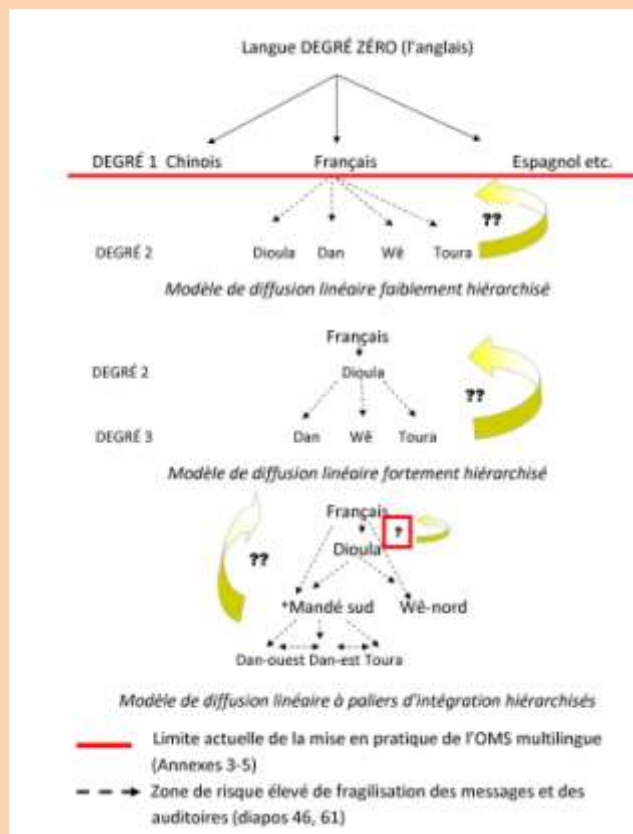
Le français, voyant son rôle de pivot valorisé par sa réplique authentifiée en *dan, toura, wê, dioula*, sans se substituer aux ressources locales, renforce d'autant mieux son double rôle de pilote des processus de développement et de langue de référence au sein de l'espace francophone.

# Le français comme pivot d'une approche multilingue de la santé

## Modèles linéaires SMI à paliers d'intégration multiples

**Français – : Fragilisation du message. Feedback diffus.**

**Français +: Reconstitution locale du message. Dialogue.**



**Lien Santé+Afrique: *les conditions pour l'application du principe « OMS multilingue » sont bel et bien remplies***

Les analyses locales (→ Annexe 4) convergent avec celles des linguistes (→ Annexes 3, 5) et avec les principes de l'OMS (→ Annexe 10) pour affirmer que

*l'enrôlement des langues locales est l'incontournable complément pour valoriser au sein des communautés qui les parlent les messages visant leur participation informée et active aux mesures de protection et de prévention individuelles et collectives contre les risques pour la santé.*

# ***Diversification linguistique de l'information et de l'appropriation des savoirs de base – une nécessité nullement limitée à l'Ouest ivoirien***

- L'atelier de Man d'octobre 2014 a spontanément suscité un intérêt au-delà des participants directs.
- Ainsi, de plusieurs régions du pays, la même impasse nous a été signalée:
- Daoukro (centre-est), Boundiali (nord-est, à l'atelier même), Guémon (ouest)

Les échos qui nous sont parvenus et que nous avons en partie pu documenter indiquent le même souci attestant la difficulté d'appréhender le message en français et la demande d'une stratégie complémentaire à adopter pour sa transmission efficace et pleinement utile.



Maintenant pour l'objet principal du déplacement, M'baà je te dirai que la question sanitaire est profondément au coeur des soucis de ces femmes et pareil pour les hommes.

Chose surprenante, le lieu est à seulement, quelques kilomètres de Hotel de la paix ( très Grand luxe ).

Pourtant, ce village n'a pas de pompe villageoise. Les femmes disent que c'est au marigot qu'elles vont chercher de l'eau. Et cela les soirs quand elles rentrent des champs.

Ou, pour celles qui sont courageuses, cette tâche est accomplie tôt le matin avant les autres travaux. Elles ont donc beaucoup insisté sur la question d'eau.

De plus, sans que le traducteur aie besoin de leur demander, elles ont émis le souhait d'apprendre la lecture.

Et enfin, la prospection sur la sensibilisation hygiène et Ebola en ce lieu nous mène sur un terrain vierge, où tout reste à faire.

Selon les femmes et plusieurs autres témoignages, " jamais" des gens sont venus leur parler d'Ebola. Ils entendent donc parler de la maladie Ebola de loin, comme une rumeur.

Ont leur aurait dit qu'il ne fallait plus consommer de la viande de chasse. Et que ça rendait malade. Cette source d'information est, "on dit".



**UN EXEMPLE: un village baoulé (région de Daoukro), courriel oct. 2015**

PS du linguiste

PS d'un des organisateurs

PS d'un jeune chercheur

Le dernier mot appartient à l'OMS:

Margaret Chan (DG)

POTPOURRI DE VOIX

# ***Notes extraites du journal de bord du linguiste***

Le défi posé au linguiste par Ebola ne se limite pas à trouver le terme approprié ni l'ordre syntaxique qui conviennent pour énumérer les interdits alimentaires (diapos 26-35), ni à savoir égrener les symptômes en telle langue dans l'ordre de leur pertinence (36-37), bien que cela soit important. Au-delà de l'élaboration d'une terminologie cohérente et fiable – qui fait partie du cahier de charge minimal du linguiste – il s'agit de se placer au cœur d'une problématique multidimensionnelle, polyglotte et pluridisciplinaire, de réfléchir aux stratégies de prise en compte du multilinguisme et de se doter des outils pour aborder avec courage et intelligence les terrains restés en friche. Cesser de discuter de la question des langues d'une manière trop cavalière. Comprendre que de la réponse qu'on y donnera dépend le sort de populations entières comme nous le signalent plusieurs rapports concordants, dont celui en provenance de B. (diapo 65), qui n'est qu'un exemple parmi d'autres.

Thomas Bearth

## PS d'un des relecteurs du présent rapport

« Ce que je viens de lire de votre part me donne l'idée d'écrire sur ce thème : Que vaut la participation sans la langue des populations cibles? Dans le même temps je vois que nous sommes pour le moment les seuls à voir ce que les autres ne voient pas, ce qui veut dire que nous avons beaucoup à faire. »

- JB, 26 janvier 2016.

# PS d'un jeune chercheur de l'université FHB

En définitive, le défi majeur reste le remodelage de la pratique de la communication pour la santé publique dans une perspective de l'introduction des langues locales dans la communication sanitaire dans le monde rural tout comme dans le monde urbain afin d'atteindre les objectifs fixés par les autorités sanitaires.

- Sey, Henri-Joël, 2015. *Langues locales et communication pour la santé : quelles perspectives pour la santé publique ? L'exemple du peuple wè*. Abidjan (Résumé Master 2.)

## La DG de l'OMS: *Margaret Chan*

- Good communications and community engagement are urgently needed to combat denial, rumors, and behaviors that fan new transmission chains (Chan 2014).

### *Traduction (TB)*

- *Une bonne communication et l'engagement des communautés sont des conditions nécessaires et urgentes pour lutter contre le déni, les rumeurs et des comportements qui risquent de produire de nouvelles chaînes de transmission du virus.*

# La transdisciplinarité: un rappel

- L'approche transdisciplinaire, esquissée et peut-être illustrée ici, et en tout cas préalable à toute action au travers des ressources de la langue dans sa diversité et sa richesse
  - Préalable aussi à l'amélioration durable de la santé dans le monde
- ne diminue en rien les exigences et la valeur de l'excellence dans la discipline qui est la vôtre
  - *Au contraire, elle les présuppose.*

**Malgré la gravité de la situation et la fatigue, il y a une place pour le sourire**



**Dr Karim Ouattara (CSRS)**

partage son expérience de communication transdisciplinaire au Kenya





**ECHANTILLON TRANSDISCIPLINAIRE: linguistes, paysans  
de Y. (à l'arrière), le réalisateur et chanteur**

SOURCE: <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=946219522060892&set=a.171262332889952.46421.100000185583237&type=1>

# *Documents scientifiques/Rapports*

- Bearth, Thomas, 2014. *Langues locales et protection contre la menace d'Ebola*. Man: polyc. 14 p.
- 2015a. Ebolang: an epidemic facing multilingualism, Poster presented at 9th European Congress on Tropical Medicine and International Health (ECTMIH), 6-10 Sept. 2015, Basel (Switzerland)
- 2015c. *Ebolang – the lasting challenge of an epidemic in multilingual Africa*. [Ebolang in a nutshell]
- 2015d. Approche transdisciplinaire multilingue pour une prévention thématique et sociale inclusive contre les risques épidémiques – l'exemple du virus Ebola à l'Ouest de Côte d'Ivoire. → Annexe 6
- Diarrassouba, Issouf (en consultation avec Kalilou Tera) 2014. À propos de l'Atelier sur l'Ébola. [Document préparatif + étude de cas (résumé). 5p]
- Gondo, Bleu Guildas, 2014. Rapport de l'atelier de Man (6-8 oct. 2014), avec photos et échantillons terminologiques. (→ Annexe 15)
- Séa, Souhan M. Yves, 2014. *Protection contre la menace de l'Ebola: élaboration de fiches terminologiques médico-sociales et pédagogiques pour l'alphabétisation des Wê-nord*. 14 pages. (→ Annexe 5a)
- Sey, Henri Joel Sey, 2017. Communication de crise en santé : cas de la fièvre à virus Ébola dans trois localités de la Côte d'Ivoire.. Communication en Question, Centre d'Enseignement et de Recherches en Communication - Université Félix Houphouët-Boigny, 2017, pp.135 - 154. ( halshs-02194734)
- Zeh, Emmanuel Manh (dir.). 2014-15 : *Ebola: Rapport de recherche dans le village de Koutongouiné II et Bougouiné II*. [Enquête de terrain sur la transmission, réception et compréhension des messages concernant la menace d'Ebola en milieu villageois multilingue dan-est.] 8 pages. (→ Annexe 4) [Version annotée par le Dr Gondo Bleu Guildas: sur demande.]

VOIR AUSSI → *Annexes 1-3, 7-8.* → *Annexes 17-19: Synopsis des documents et des annexes*

## ***Prestations artistiques***

- Séa Dosso Kabili (pseudonyme: Etokagui Matoïka), 2014. *Stop Ebola*. [Consignes du Ministère de la Santé chantés en français, dan, toura et wê. Biankouma: Fédérale Artistique de Biankouma.]
- Séa Dosso Kabili, 2015. *Ka ka leng koun Ebola bha. Faites attention à Ebola*. (= Projet de théâtre 'Sensibilisation-Ebola': scénario, 30 min., ms. en français.)

# References générales

VIH-SIDA: → Bearth T., Cissé G., Jolivet R. & Singy P. (eds.), 2011 *Communication du VIH/SIDA face au multilinguisme africain*: [www.csr.ch/atelierlausanne/communication.php](http://www.csr.ch/atelierlausanne/communication.php)

- Bourquin, C. & Singy P. **no 914**: « Distancing function in HIV/AIDS prevention settings ».
- N'Guessan, T. S. & Cissé G. **no 908**: « Équité et aspects socioculturels de la communication sur le VIH/SIDA en Côte d'Ivoire. »
- Singo, G. D. & Bearth, T. **no 910a**: « L'apport de la tradition orale pour une lutte équitable et efficace contre le VIH/sida en milieu rural traditionnel »
- Tigziri, N. **no 911**: « Le sida en Algérie: entre tabous et religion. »

Bearth, Thomas. 1999. The inferential gap condition. *Pragmatics* 9/2, 249–280.

— 2000. La bouche qui mange est aussi celle qui parle - aspects linguistiques et socio-linguistiques de la problématique nutritive. In: N. Stäuble Tercier et B. Sottas (éds), *La sécurité alimentaire en questions. Dilemmes, constats et controverses*. Paris: Karthala. 81-93.

Chan, Margaret, 2014. Ebola Virus Disease in West Africa — No Early End to the Outbreak. *The New England Journal of Medicine (NEJM)*, 371/13. 1183-1185. DOI: 10.1056/NEJMp140985

Keli, Zagbani Jules, 2010. Bilan et Perspectives de la Recherche Agronomique en Côte d'Ivoire. Pré-colloque Cinquantenaire de la Côte d'Ivoire. *Gagnoa 22-25 June 2010.[Powerpoint]*.

OMS 2007. Multilinguisme à l'OMS. <<http://www.who.int/about/multilingualism/fr/>>

OMS 2008. *Guide de l'OMS sur la planification de la communication lors des flambées de maladies*. Genève: OMS. [http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/44161/1/9789242597448\\_fre.pdf](http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/44161/1/9789242597448_fre.pdf)

OMS 2013. *Communication pour un impact comportemental (COMBI)*. Genève: OMS. [http://www.who.int/ihr/publications/COMBI\\_ToolKit\\_fr.pdf](http://www.who.int/ihr/publications/COMBI_ToolKit_fr.pdf)

Sperber D. & Wilson D. 1989 *La pertinence. Communication et Cognition*. Paris: Minuit.